

東北大学学内文書日英対訳データベースシステム

<一般ユーザ向け>

操作マニュアル

Ver 1.0 2023 年 3 月版

目次

動作環境	3
改訂履歴	3
画面構成について（トップページ）	4
表示言語を切り替える（日本語から英語に切り替える場合）	5
ログイン状態を切り替える	6
文書データメニュー	7
キーワードで文書を検索する	7
検索結果一覧をダウンロードする	10
文書詳細画面の構成	11
辞書データメニュー	12
キーワードで辞書を検索する	12
検索結果一覧をダウンロードする	13
辞書から文書を検索する	14
文脈データメニュー	15
困ったときは（Q & A）	17

動作環境

対応ブラウザは以下の通りです。

■ブラウザ	<ul style="list-style-type: none"> ・ Microsoft Edge バージョン 99 以降 ・ Google Chrome バージョン 99 以降 ・ Mozilla Firefox バージョン 98 以降 ・ Safari バージョン 15.4 以降（※MacOS のみ）
-------	---

改訂履歴

バージョン	改訂年月日
1.0	2023 年 3 月 23 日

画面構成について（トップページ）



① [検索メニュー]

文書データ、辞書データ、文脈データの検索および参照を行うためのメニューです。
詳しくは、以下をご参照ください。

[文書データメニュー] : P. 6
[辞書データメニュー] : P. 12
[文脈データメニュー] : P. 15

② 文書検索フォーム

キーワードを入力して文書データを検索します。詳しくは「文書データメニュー」をご参照ください。

③ お知らせ

お知らせを表示します。
[一覧]をクリックすると、過去に掲載されたお知らせを表示します。

④ ガイドライン等

ガイドライン、ヘルプ、関連情報を表示します。

⑤ ログイン・ログアウトリンク

東北大 ID でログインします。

⑥ 言語切り替えリンク

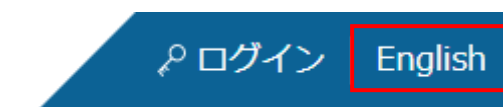
表示される言語を切り替えます。

⑦ ロゴ

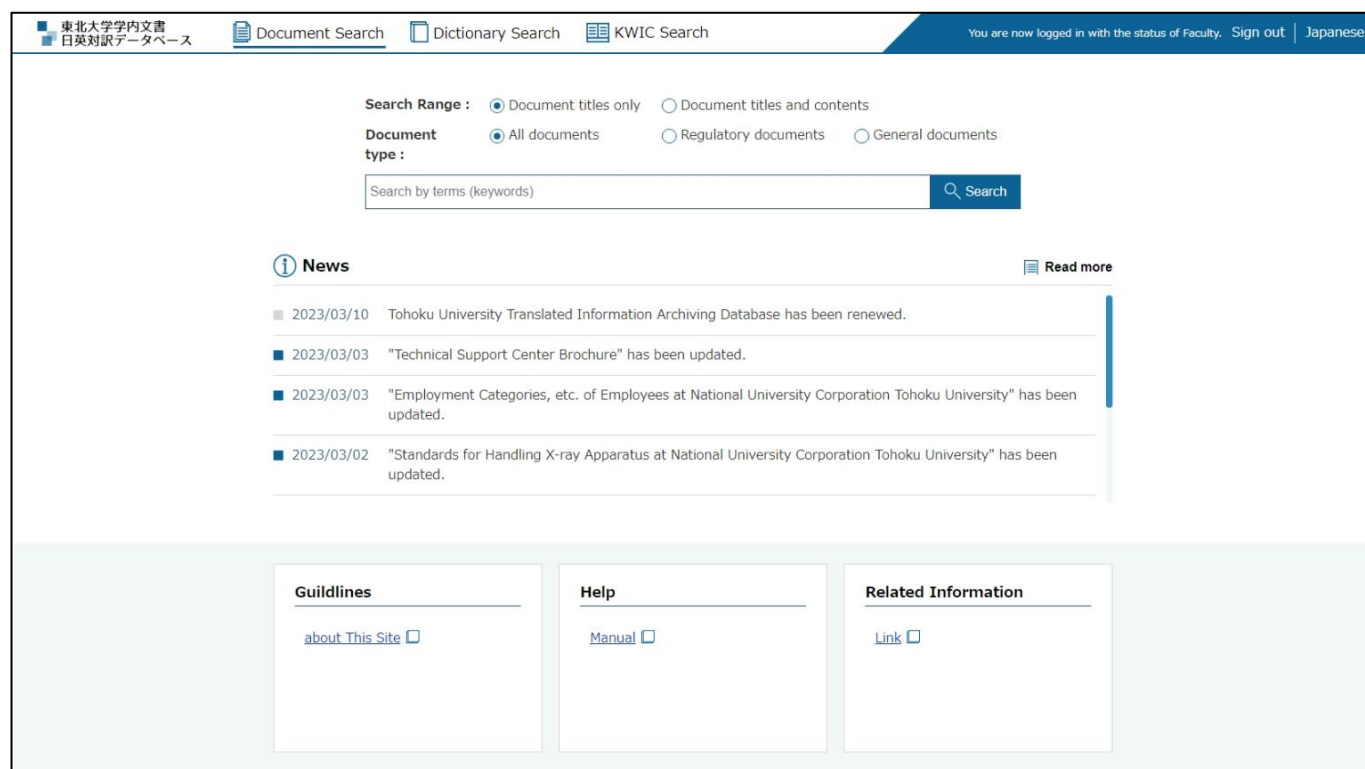
クリックするとトップページ(本画面)を表示します。

表示言語を切り替える（日本語から英語に切り替える場合）

1 画面右上に表示されている [English] をクリックする



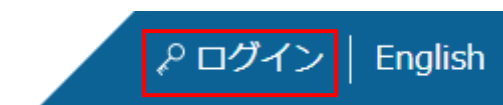
2 表示言語が英語で表示されます



3 [Japanese] をクリックすると、日本語表示の画面に戻ります

ログイン状態を切り替える

1 画面右上に表示されている「ログイン」をクリックする



2 東北大 ID とパスワードを入力して「送信」をクリックする

3 右上にログイン状態が表示されます



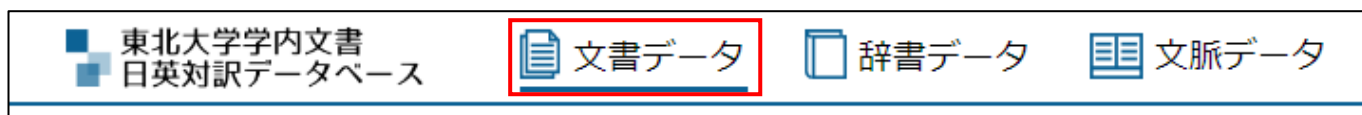
4 「ログアウト」をクリックすると、ログアウトします

文書データメニュー

このメニューでは文書データの「検索」「参照」を行います。

キーワードで文書を検索する

1 ページ上部の「文書データ」をクリックする



2 文書検索フォームに検索用語（キーワード）を入力し「検索」をクリックする

- 検索対象は、「文書名」または「全文」を選択します。「文書名」を選択すると検索用語が文書名に含まれる文書を、「全文」を選択すると検索用語が文書本文に含まれる文書を検索することができます。
- 文書種類は、「全ての文書」「規則」「一般文書」のいずれかを選択します。
- 検索用語を半角スペースで区切って複数入力すると、すべての用語を含む文書を検索できます（AND 検索）。

3 検索結果一覧から文書名リンクをクリックする

検索対象: ☒ 文書名 ☐ 全文
 文書種別: ☒ 全ての文書 ☐ 規則 ☐ 一般文書

検索結果: 15件 文書名順

検索結果一覧をダウンロード

本部事務機構
 附属図書館・病院
 学部・研究科
 附属研究所
 機構

カテゴリ

- 広報・案内
 - 案内資料 (大学)
- 入試・入学
 - 募集要項
 - 入学手続
- ガイダンス
 - 通知
 - 資料・配布物
 - その他

規則 教職員

東北大学学位規程

規則 教職員

国立大学法人東北大学職員配偶者同行休業規程

規則 教職員

国立大学法人東北大学職員自己啓発休業規程

規則 教職員

国立大学法人東北大学職員育児休業等規程

規則 教職員

国立大学法人東北大学職員宿舎規程

規則 教職員

国立大学法人東北大学職員倫理規程

規則 教職員

国立大学法人東北大学職員介護休業等規程

4 文書本文が表示されます

東北大学学内文書 日英対訳データベース

次の文書 →

東北大学学位規程 Regulations on Tohoku University Academic Degrees

詳細情報

検索キーワード: ☐ 規程

全選択 全解除

本則 Main Provision

- ☒ 第1条 Article 1
- ☒ 第2条 (学位) Article 2 (Degrees)
- ☒ 第2条の2 (学士の学位授与の要件) Article 2-2 (Requirements for Conferral of Bachelor's Degrees)
- ☒ 第3条 (修士の学位授与の要件) Article 3 (Requirements for Conferral of Master's Degrees)
- ☒ 第4条 (博士の学位授与の要件) Article 4 (Requirements for Conferral of Doctoral Degrees)
- ☒ 第4条の2 (専門職学位の学位授与の要件) Article 4-2 (Requirements for Conferral of Professional Degrees)
- ☒ 第5条 (大学院の課程による者の学位論文の提出) Article 5 (Submission of Academic Dissertations by Persons in Graduate Courses)
- ☒ 第6条 (大学院の課程を経ない者の学位授与の申請) Article 6 (Application for Degree Conferral by a Person without completing a Graduate Course)
- ☒ 第7条 (学位論文) Article 7 (Academic Dissertation)
- ☒ 第8条 (学位授与及び学位論文審査手続)

東北大学学位規程
 Regulations on Tohoku University Academic Degrees
 翻訳年月日 平成30年8月1日
 Translation Date August 1, 2018
 東北大学学内文書日英対訳データベース <https://tutiad.bureau.tohoku.ac.jp>
 Tohoku University Translated Information Archiving Database <https://tutiad.bureau.tohoku.ac.jp>
 ※このデータベースに登録されている情報は、最新のものではありません。
 * The information on this database may not represent the most recent information.
 ※英訳文は、日本語原文の内容理解を助けるための参考情報として提供されているものであり、日本語原文と英訳文に齟齬がある場合は、日本語原文が優先します。
 * In the case of a discrepancy between the Japanese original and its English translation, the former shall take precedence. The English translations are provided only for reference purposes to aid in the understanding of the Japanese originals.
 東北大学学位規程
 Regulations on Tohoku University Academic Degrees
 昭和30年1月1日
 January 1, 1955
 制定
 Established
 改正 昭和30年7月1日
 Revised: July 1, 1955
 昭和31年4月1日
 April 1, 1956
 昭和31年7月21日
 July 21, 1956
 昭和34年1月24日
 November 24, 1959

日英交互 日本語 英語 対照表

ファイルダウンロード

※検索結果から組織またはカテゴリでさらに文書を絞り込む場合

1 検索結果一覧で、左の組織及びカテゴリをチェックし「検索」をクリックする

- 組織及びカテゴリは「☐」☐」をクリックすると表示／非表示を切り替えることができます。

検索対象: ☒ 文書名 ☐ 全文
 文書種別: ☒ 全ての文書 ☐ 規則 ☐ 一般文書

規程

検索結果: 15件 文書名順

本部事務機構

- ☒ 総務企画部
- ☐ 人事企画部
- ☐ 教育・学生支援部
- ☐ 財務部
- ☐ 研究推進部
- ☐ 情報部
- ☐ 総長・プロボスト室
- ☐ 産学連携部

附属図書館・病院

学部・研究科

附属研究所

機構

カテゴリ

- ☒ 広報・案内
 - ☐ 案内資料 (大学)
- ☒ 入試・入学
 - ☐ 募集要項

規則 教職員

東北大学学位規程

規則 教職員

国立大学法人東北大学職員配偶者同行休業規程

規則 教職員

国立大学法人東北大学職員自己啓発休業規程

規則 教職員

国立大学法人東北大学職員育児休業等規程

規則 教職員

国立大学法人東北大学職員宿舎規程

規則 教職員

国立大学法人東北大学職員倫理規程

規則 教職員

国立大学法人東北大学職員介護休業等規程

規則 教職員

国立大学法人東北大学職員の懲戒に関する規程

規則 教職員・学生

2 チェックした組織及びカテゴリで絞り込まれた文書が表示されます

検索対象: ☒ 文書名 ☐ 全文
 文書種別: ☒ 全ての文書 ☐ 規則 ☐ 一般文書

規程

検索結果: 5件 文書名順

本部事務機構

- ☒ 総務企画部
- ☐ 人事企画部
- ☐ 教育・学生支援部
- ☐ 財務部
- ☐ 研究推進部
- ☐ 情報部
- ☐ 総長・プロボスト室
- ☐ 産学連携部

附属図書館・病院

学部・研究科

附属研究所

機構

カテゴリ

- ☒ 広報・案内
 - ☐ 案内資料 (大学)

規則 教職員・学生

国立大学法人東北大学片平北門会館エスパス及びセリシール使用規程

規則 教職員・学生

国立大学法人東北大学安全保障輸出管理規程

規則 教職員

国立大学法人東北大学個人情報保護規程

規則 教職員・学生

国立大学法人東北大学における研究費の運営及び管理に関する規程

規則 教職員

【廃止】国立大学法人東北大学川内けやき保育園利用規程

< 1 >

検索結果一覧をダウンロードする

1 検索結果一覧で「検索結果一覧をダウンロード」にマウスカーソルを合わせる



2 表示されたメニューから「XML」または「CSV」をクリックする



3 選択したファイル形式でダウンロードできます

- ダウンロードしたファイルに含まれる内容は以下の通りです。

文書番号／文書種類／文書名（日本語）／文書名（かな）／文書名（英語）／公開対象／ステータス／登録日

文書詳細画面の構成

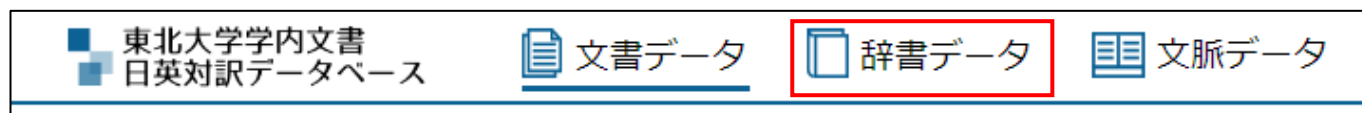
① 「前の文書」「次の文書」	文書検索結果に表示された前後の文書に移動します。
② 文書名	文書名を日本語及び英語で表示します。
③ 「詳細情報」	詳細情報の表示／非表示を切り替えます。
④ 詳細情報	詳細情報（文書名かな、辞書バージョン、文書種類、公開対象、組織、カテゴリ、登録年月日）を表示します。
⑤ 検索キーワード	チェックすると、検索に使用したキーワードをハイライト表示します。 [<] [>] をクリックするとハイライト箇所を移動して表示します。
⑥ 目次	文書種類が規則の場合、目次を表示します。 チェックにより、本文の該当箇所の表示／非表示を切り替えます。
⑦ 本文	文書の内容を表示します。
⑧ 表示切替	本文の表示方法（日英交互、日本語のみ、英語のみ、日英対照表）を切り替えます。
⑨ 「ファイルダウンロード」	各種ファイルをダウンロードできます。 ・言語：日英交互、日本語のみ、英語のみ ・種類：TXT（Shift-JIS、UTF-8）、XML、DOCX、PDF（※） ※PDFは参考ファイルが登録されている場合のみ

辞書データメニュー

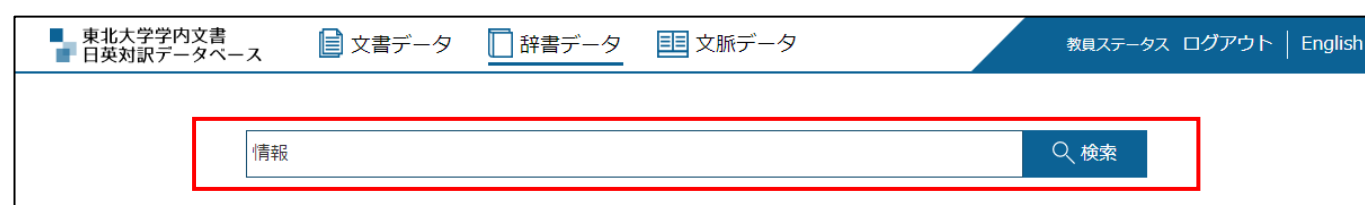
このメニューでは辞書データの「検索」「参照」を行います。

キーワードで辞書を検索する

1 ページ上部の「辞書データ」をクリックする



2 辞書検索フォームに検索用語（キーワード）を入力し「検索」をクリックする



- 英語を入力すると、訳語を検索します。

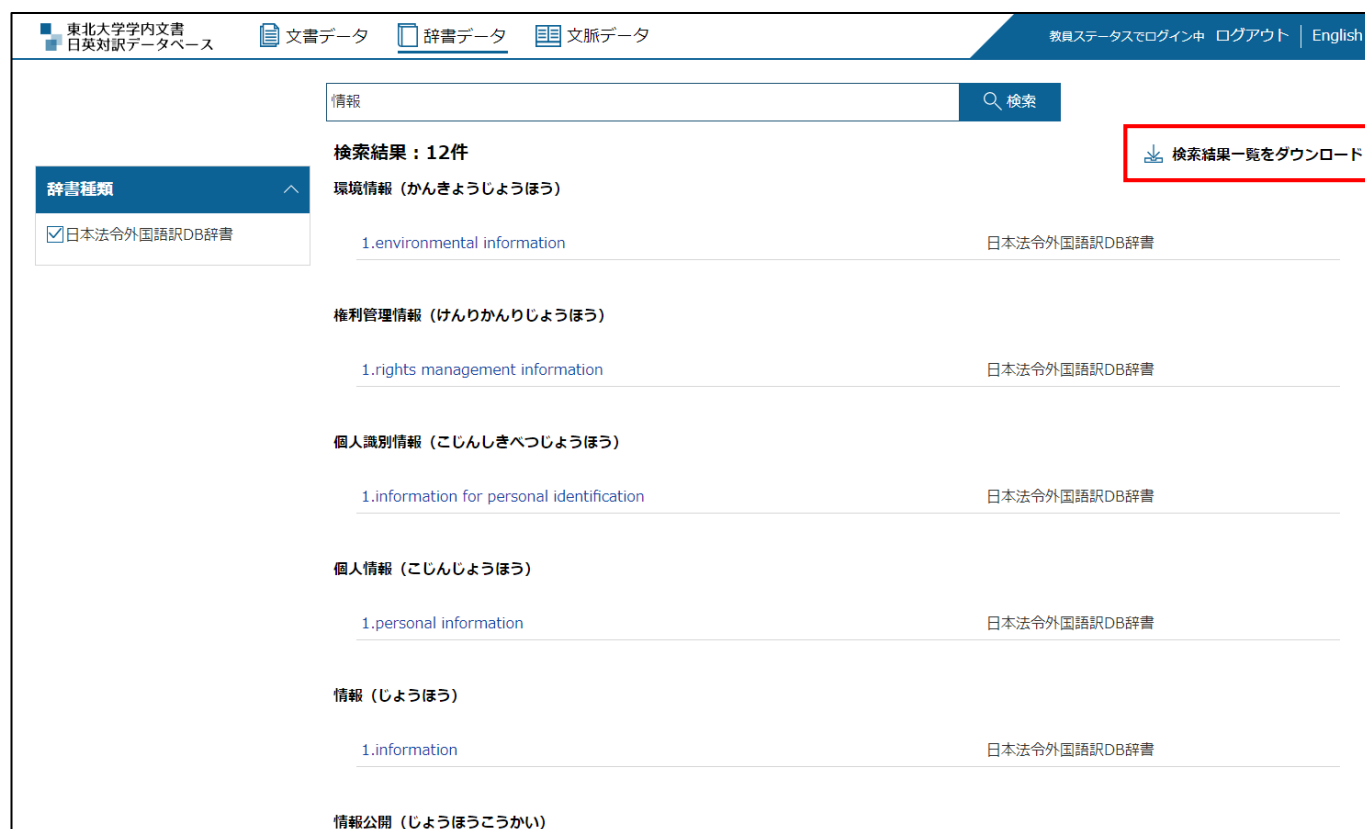
3 検索結果が表示されます



- 検索結果には、用語、訳語、辞書種類が表示されます。
- 用例及び備考が登録されている場合、ボタンをクリックするとポップアップで表示されます。

検索結果一覧をダウンロードする

1 検索結果一覧で「検索結果一覧をダウンロード」にマウスカーソルを合わせる



The screenshot shows the search results page of the Tohoku University Japanese-English Dictionary Database. The top navigation bar includes links for '文書データ' (Document Data), '辞書データ' (Dictionary Data), and '文脈データ' (Context Data). The search results are displayed in a table with columns for '情報' (Information), '検索結果: 12件' (Search Results: 12 items), and 'ダウンロード' (Download). The 'ダウンロード' column contains a link labeled '検索結果一覧をダウンロード' (Download search results list), which is highlighted with a red box. Below the table, there are sections for '環境情報' (Environmental Information), '権利管理情報' (Rights Management Information), '個人識別情報' (Personal Identification Information), '個人情報' (Personal Information), '情報' (Information), and '情報公開' (Information Disclosure).

2 表示されたメニューから「XML」または「CSV」をクリックする



3 選択したファイル形式でダウンロードできます

- ダウンロードしたファイルに含まれる内容は以下の通りです。

用語／読み／訳語候補番号／訳語候補／使い分け基準／用例（和文）／用例（英文）／用例出典／辞書種類／注釈

辞書から文書を検索する

1 検索結果一覧で辞書用語または訳語をクリックする

検索結果 : 12件

環境情報 (かんきょうじょうほう)

1.environmental information 日本法令外国語訳DB辞書

権利管理情報 (けんりかんりじょうほう)

1.rights management information 日本法令外国語訳DB辞書

個人識別情報 (こじんしきべつじょうほう)

1.information for personal identification 日本法令外国語訳DB辞書

個人情報 (こじんじょうほう)

1.personal information 日本法令外国語訳DB辞書

情報 (じょうほう)

1.information 日本法令外国語訳DB辞書

2 クリックした用語で文書検索結果が表示されます

検索対象 : ☐ 文書名 ☒ 全文

文書種別 : ☒ 全ての文書 ☐ 規則 ☐ 一般文書

個人情報

検索結果 : 30件 文書名順

一般文書 教職員

銀行振込依頼書

一般文書 教職員

里見ビジョン (改訂版) 対訳用語集

一般文書 教職員・学生

身上変更届様式例

一般文書 教職員

贈与等報告書

一般文書 教職員・学生

留学生ハンドブック2018-2019

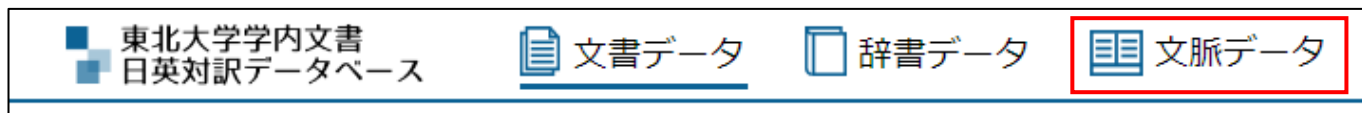
一般文書 教職員・学生

特別入構許可申請書 (職員・学生用)

文脈データメニュー

このメニューでは文脈データの「検索」を行います。

1 ページ上部の「文脈データ」をクリックする



2 「キーワード」のテキストボックスにキーワードを入力して、「検索」をクリックする

キーワード:

並び替え (左側)

- キーワードは、日本語または英語で入力することができます。

3 検索したキーワードに該当する文脈が、日英対照表で表示されます

- キーワードを含む文章は、左側のディスプレイウィンドウに表示されます。文章は、入力したキーワードが中央にくるように表示されます。
- 対訳文が右側のウィンドウに表示されます。対訳文も、入力したキーワードが中央にくるように表示されます。

- 自動的に選択された訳語は、対訳候補リストボックスに表示されます。表示された訳語と別の訳語を選択したい場合は、リストボックスで別の訳語を選択します。訳語を選択し「訳語再検索」をクリックすると、選択された訳語は赤色で表示されます。

4 日英対照表に表示された文脈をクリックするとページ下部に全文が表示されます

<p>東北大学内書 目英対訳データベース</p>	<p>文書データ</p>	<p>辞書データ</p>	<p>文脈データ</p>
<p>キーワード:<input type="text" value="情報"/></p>	<p>検索 1000/3946 件 対訳候補:information</p>	<p>訳語再検索 4998 件</p>	<p>教員ステータスでログイン ログアウト English</p>
<p>並び替え (左側)</p>	<p>並び替え (右側)</p>	<p>並び替え (左側)</p>	<p>並び替え (右側)</p>
<p>(1) 重要な情報のやりとりにはHTTPS等の安全な通信を利用して、 ・情報の不統一による混乱や誤解を避けるため、緊急事態では特性があることから、原則として、社会に広く公開すべき情報は、 WWW(WorldWideWeb)は、情報の伝達と共有に必要な不可欠なツールとなっています。 前三項に定めるもののほか、独立行政法人等非営利加工情報の作成及び提供等については、国立大学法人東北大学(独立行政法人等非営利加工情報の作成及び提供等) 運用責任者は、ログ情報の保存期間を最低3か月の範囲で定めるものとする。 (ウ) 発信者情報の保有の有無、技術的に特定できるか否かの判断をし、 ⑥個人情報の保護 7.6 Login 情報の保護 ○東北大学における個人情報の保護 、「守秘義務」、「知的財産権」、「損害賠償」、「個人情報」の規定。 「個人識別符号」とは、独立行政法人等の保有する個人情報の保護に関する法律施行令(平成15年政令第49号)にて「個人識別符号」とは、独立行政法人等の保有する個人情報の保護に関する法律施行令(平成15年政令第49号)この規程は、個人情報の保護に関する法律(平成15年法律第57号)及び及びT-e-n-s-i-にログインし、画面の指示に従って出願者情報の入力をしてください。 当該法文書に記載されている保有個人情報の全部又は一部を開示する旨の決定をすること。 役職員等は、保有個人情報の内容に誤り等を発見した場合には、保護管理者の指示 (2) 個人情報の内容や性質、利用方法などに応じた保有個人情報の取扱い 各事業分野において、取り扱われる個人情報の内容や性質、利用方法などに応じた各事業分野所属の責任者は識別コードの獲得ならびに必要な応じた主体認証情報の再交付を行うものとする。 (4) 発信する情報の再確認 前項の規定は、保有個人情報の利用又は提供を制限する他の法令の規定の適用を妨げない。ただし、法第9条第2項第2号の規定による保有個人情報の利用目的以外の目的のための本学の内部における利用については、必要に応じて削除、訂正、匿名化等の措置が求められることとする。</p>			<p>munication such as HTTPS to send/receive important information. When doing so, make sure to check the validity of the information to avoid confusion or misunderstanding due to inconsistency in information, the person who has judged the case as ar- ciple, do not use it as the primary means to publicize information that needs to be widespread, but use it as WWW") is a tool imperative to conveying and sharing information. On the other hand, WWW browsing, post- the preparation and provision of anonymized personal information held by the independent administrative ag- (Preparation and Provision of Anonymized Personal Information Held by the Independent Administrative Agency eration Manager shall prescribe a storage period of log information, which shall last at least three months. Eac- back to see if the University possesses the transmitter's information, whether or not it is technically possible to (6) Protection of personal information 7.6. Protecting login information Tohoku University Policy on Personal Information party Rights", "Damages", and "Protection of Personal Information" Enforcement of the Act on the Protection of Personal Information Held by Independent Administrative Agency Enforcement of the Act on the Protection of Personal Information Held by Independent Administrative Agency pers pertaining to the proper management of personal information retained by Tohoku University (hereinafter handling of individual numbers and specific personal information (hereinafter referred to as "specific person low the on-screen instructions to enter your applicant information. decision to disclose all or part of the retained personal information recorded in that corporate document ers any error, etc. in the contents of retained personal information, he/she shall immediately perform correct- (2) The handling of retained personal information according to the contents, nature, usage, and i- ording to the contents, nature, usage, etc. of personal information handled in each business field, comply with fication Code, and re-issue the Subject Authentication Information, where necessary. (4) Verifying the information to transmit is restricting the use or provision of retained personal information. rests of individuals, limit the use of retained personal information within the University, for a purpose other t If the violation is not notified, deletion of information, preservation of account, or basis of comp-</p>

困ったときは（Q & A）

〔Q〕日本語と英語を同時に検索できますか？

〔A〕はい。日本語と英語のキーワードをパイプ（|）で区切って入力し、検索してください。

〔Q〕「文脈検索」とは何ですか？

〔A〕「文脈検索」は、本データベースに掲載している各文書・情報の中で、ある語句がどのように訳されているかということを、前後の文脈と併せて確認することができる便利な英訳支援ツールです。任意の単語・文章等を「文脈検索」の検索窓に入れると、本データベースに掲載しているすべての文書・情報を対象に検索し、検索語句の対訳をその対訳を含む文章単位で表示するため、前後の文脈も確認でき、英訳の参考として利用できます。

〔Q〕文書検索や辞書検索結果の文字列がマウスで選択できません。

〔A〕文書検索や辞書検索結果一覧のリンク文字列（文書名や用語等）をマウスで選択するときは〔Alt〕キーを押しながらマウスでドラッグすると選択しやすくなります。

〔Q〕コピーした文字列を Microsoft Word 等にペーストすると画面の書式のままペーストされてしまいます。

〔A〕画面の文字列をコピーして Microsoft Word 等にそのままペーストすると、文字色や文字スタイル等の書式も含めてペーストされます。

ペーストの際に〔貼り付けのオプション〕・〔テキストのみ保持〕を選択してペーストすると、書式を含まずにペーストすることができます。